

ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ

ΔΙΣΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΑ ΠΟΛΙΤΙΚΗ ΕΦΗΜΕΡΙΣ
ΟΡΓΑΝΟΝ ΤΟΥ ΛΑΪΚΟΥ ΚΟΜΜΑΤΟΣ ΕΝ ΙΩΑΝΝΙΝΟΙΣ

Έτος ΙΒ'. 932

Ιδιοκτήτης—Διευθυντής Χ. ΧΡΗΣΤΟΒΑΣΙΛΗΣ—Συνδιευθυντής ΧΡ. Δ. ΖΩΗΜΙΧΟΣ Πέμπτη 20 Σεπτεμβρίου 1934

Η ΗΠΕΙΡΟΣ ΕΝ ΤΗ ΙΧ ΔΙΕΘΝΕΙ ΕΚΘΕΣΕΙ ΤΗΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ Σεπτέμβριος. 'Η Διεθνής Έκθεσις τῆς Θεσσαλονίκης ἦν ἡ πρώτη πορὶ τὰς πόλεις τῆς ἡμετέρας γῆς. Ἡ ἐφετινή ἡμετέρα ἐπερέβαλεν ὅλας τὰς προηγούμενας, εἰς πλοῦτον ἐκθεμάτων, εἰς ἀριθμὸν ἐκθετῶν καὶ εἰς ἐπίσημον συμμετοχὴν ξένων Κρατῶν. Εἰς 4200 ἀνέρχονται οἱ Ἕλληνες Ἐκθέται, εἰς 650 οἱ ξένοι καὶ εἰς ἑπτὰ τὰ συμμετέχοντα ξένα Κράτη, ἐκ τῶν ὁποίων ἡ Τουρκία, ἡ Σουηδία καὶ ἡ Αἴγυπτος συμμετέχουν διὰ πρώτην φοράν.

Εἶναι ἡ πρώτη φορά, ποῦ καὶ ἡ Ἠπειρος ἐμφανίζεται εἰς τὴν Ἐκθεσιν ἀπολύτως ἰκανοποιητικὰ, ἀπὸ πάσης ἀπόψεως. Ἡ πρώτη συμμετοχὴ τῆς ὑπῆρξε ψωραλέα. Ἐλάχιστα ἐκθέματα, ἰδίως ἐκ τῆς Ἀρτης, εἶχον τοποθετηθῆ περίε δύο στυλίων τοῦ ἀγροτικοῦ περιπτέρου, ἀφενθέντα εἰς τὸ ἔλεος τοῦ Κυρίου καὶ εἰς τὴν ἀπειρίαν τοῦ... Ἑλληνικοῦ Λαοῦ. Τὰ Ἰωάννινα ἔλαβον μέρος εἰς τὴν Ἐκθεσιν, διὰ πρώτην φοράν, μόλις τῷ 1931, ἦτοι

ἐκτεκτά, δημοτικὰ, ὁπρὶα, ὠραῖα καὶ ἀσπρὰ καὶ μαύρα, κτηνοτροφικὰ, κολοκύθια, καρπούζια καὶ πεπόνια.

Ο κ. Παν. Τζωρτζής ἐξ Ἀρτης ἐκθέτει πορτοκάλια, κίτρα ἐβραϊκὰ κιτρολέμονα, καὶ ἀμύγδαλα. Ο κ. Μιτ. Μάνθου, ἐξ Ἀρτης, ἐκθέτει πορτοκάλια. Ο κ. Μεγαπάνος ἐξ Ἀρτης γλυκὸν ῥοζι καὶ βούρλα, ὁ Γεωργιὸς Σταθμὸς Ἰωαννίνων ἐκθέτει πατάτες, ἀραβόσιτον ἀμεικτικόν, ρουμανικὸν καὶ ἐγχώριον, δὲ πρὶα διάφορα καὶ δημοτικὰ ἐν γένει. Ἡ Γεωργικὴ Σχολὴ Δουροῦτῃ δημοτικὰ διαφόρων ποικιλιῶν, λευκοκάρυα, καὶ κερύδια, ὁ κ. Γ. Καραγιάννης ἐκ Μισιστας Ἀρτης ξηρὰ κεράσια, ὁ κ. Κατωγιώργας ἐκ Λευκάδος τὴν περίφημον φακίην Ἐγκλουβίη, οἱ κ. κ. Γ. Γρηγορίου καὶ Κ. Τσάκαλος ἐξ Ἀρτης ξηρὰ σῦκα ὁ Γεωργιὸς Σταθμὸς Ἰωαννίνων μῆλα θαυμασία Καλβίλ Καναδά καὶ Ρενέτ, ἡ Γεωργικὴ περιφέρεια Ἀρτης βάμβακα ἐφάμιλλον πρὸς τὰς καλεϊτέας ἐκτεθειμένας ποιότητας. ὁ κ. Ζῶης Μανώλης ἐκ Μύτικα Ἀρ

λοῦ καὶ Ντάγκος, ἐκ Καρύτσας, Γιαννοῦ λης ἐκ Ποταπότα, Δ. Ἐξάρχου ἐκ Κοσμηρῶν, Α. Τσαντῆς ἐκ Δολιανῶν, Πάνος καὶ Α. Γρηγόρης, ἐκ Λευκάδος.

Ἐλαία ἐκθέτουν τὸ Ταμεῖον Προνοίας Ἐλαιοπαραγωγῆς Λευκάδος, ὁ κ. Θεόδ. Χαλκιάς, τὸ Ταμεῖον Προστασίας Ἐλαιοπαραγωγῆς Φιλιατῶν—Ἦγουμενίτης, οἱ κ. κ. Σωτ. Κολούσης ἐκ Σίδερης Φιλιατῶν καὶ οἱ Ἀδελφοὶ καλημέρη ἐκ Προβέζης.

Βούτυρον ἀγνόν καὶ ἐκλεκτὸν καὶ τυρὶ ἐκθέτουν οἱ Ἀδελφοὶ Γαλαοῦ, ἐκ Προβέζης, τυρὶ ὁ κ. Κ. Γκαλέτης, ἐξ Ἰωαννίνων. Λινάρι ὁ κ. Γ. Σεργεῆς ἐξ Ἀρτης, κάρβουνα ὁ κ. Κ. Κουβαρῆς ἐξ Ἀρτης.

Ἀραβόσιτον πρωτοφανοῦς ἀναπτύξεως καὶ ἀποδόσεως ἐκθέτει ὁ Μεχμέτ Σαδὴκ Μπης, ἐκ Χανουπούλου Ἀρτης.

Πολλοὶ γυναικοὶ τῶν Ἰωαννίνων ἐκθέτουν καλλιτεχνικὰ κομψοτεχνήματα ἐξ ἀργύρου.

Χαρακτηριστικὸν τῆς καθυστερημένης νοοτροπίας καὶ τῆς ἀσυννέστου συντηρητικότητος τῶν συμπατριωτῶν μας εἶναι ἡ παντελὴς ἀπουσία καὶ τὴν φοράν αὐτὴν ἀπὸ τῆς Ἐκθεσιν τῆς Ἠπειρωτικῆς βιοτεχνίας!

Οὐτε τὰ περίφημα τοαρούγια τῶν Ἰωαννίνων καὶ τῆς Ἀρτης, οὐτε τὰ κουδούνια, οὐτε τὰ κυρτοκουδούνια, οὐτε τὰ ἐλθροσδεψία τῶν Ἰωαννίνων, οὐτε τὰ ἄλλα βιοτεχνικά μας προϊόντα ἐνεφανίσθησαν καὶ τὴν φοράν αὐτὴν εἰς τὴν Ἐκθεσιν.

Δὲν διαφημίζονται ἐπίσης οὐτε τὰ λουτρά τῆς Προβέζης καὶ τῆς Κορίντης, οὐτε τὰ θαυμάσια τοπεῖα καὶ αἱ ἀρχαιοτάτες

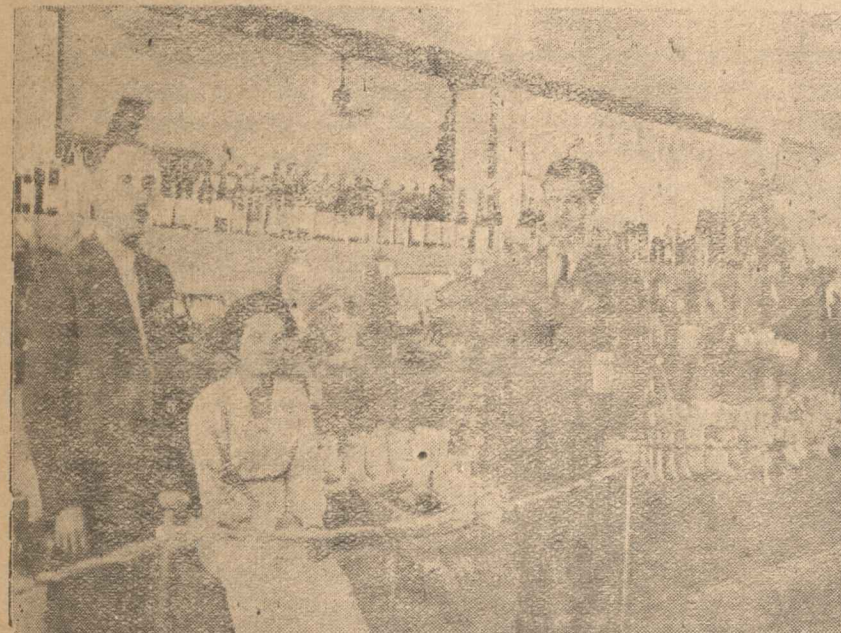
τῆς Ἠπείρου. Ἦπουσιάζουν ὡσαύτως τὸ Ὀρφανοτροφεῖον Γεωργίου Σταύρου καὶ ἡ Σχολὴ τῆς Ἱερᾶς Μονῆς τοῦ Βελλᾶ.

Τὴν ἔλλειψιν ταύτην τὴν θεωροῦμεν, ἡμεῖς, ποῦ βλέπομεν τὴν διαφημίσει καμνοῦν εἰ ἄλλοι Ἕλληνες καὶ εἰ ξένοι, ὡς σημαντικὴν παράλειψιν, καὶ ἐπιστῶμεν ἐπ' αὐτῆς τὴν προσοχὴν τῶν ἀρμοδίων καὶ τῶν πονούντων τὴν Ἠπειρον εἰδικῶν, καὶ τεταγμένων πρὸς τοῦτο.

Τὴν Ἐκθεσιν τῶν Ἠπειρωτικῶν προὐόντων τὴν ἐπεσκέφθη καὶ παρέμεινε δοκετὰ εἰς αὐτὴν ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τῆς Ἰενακῆς Διοικήσεως Ἠπείρου κ. Κ. Στανόπουλος. Καλὸν ὅμως θὰ ἦτο νὰ ἐπισκεφθοῦν τὴν Ἐκθεσιν τῆς Θεσσαλονίκης καὶ οἱ κ. Δήμαρχοι, τῶν Ἰωαννίνων ἰδίως. τῆς Ἀρτης καὶ τῆς Προβέζης, οἱ ὁποῖοι ἔχουν προσκληθῆ. Ἐπίσης καὶ οἱ κ. Πρόεδροι τῶν Ἐπιμελητηρίων. Θὰ ἴδουν πολλὰ πράγματα, ἔστω καὶ ἂν τὰ ἔχουν ἰδῆ καὶ εἰς ἄλλα μέρη τῆς Ἑλλάδος ἢ καὶ εἰς τὴν Εὐρώπην.

Τὴν Ἠπειρον ἀντιπροσωπεύει ἐπαξίως εἰς τὴν Ἐκθεσιν ὁ ἐκ Προβέζης γεωπόνος κ. Οἰκονομίδης παραπολὸν καλός, καὶ ἐνδιαφερόμενος προσωπικῶς διὰ τὴν ἐμφανίσιν τῆς καὶ διὰ τοῦς ἐκθέτας τῆς. Παρὶσταται ἐπίσης καὶ ἡ καθ' ὅλα δέξια Διευθύντρια τοῦ Ὀρφανοτροφείου Ἰωαννίνων Δίς Νικολαΐδου.

Τόσον ἡ Ἐπιτροπὴ τῆς Ἐκθέσεως, ὅσον καὶ ἡ ἐπιμελὴς αὐτῆς δεικνύουσαν ἰδίως αἰτερον ἐνδιαφέρον διὰ τὰ Ἠπειρωτικά ἐκθέματα καὶ παρέχουν εἰς τοὺς ἀντιπροσώπους τῆς Ἠπείρου πᾶσαν εὐκολίαν.



Ὁ ἐν τῇ ΙΧ Διεθνεί ἐκθέσει τῆς Θεσσαλονίκης ἀντιπρόσωπος τῆς Ἠπείρου γεωπόνος κ. Οἰκονομίδης μετὰ τῆς ἀντιπροσώπου τοῦ Ὀρφανοτροφείου Θεσσαλονίκης Δίδος Νικολαΐδης καὶ τινος σχετικοῦ ἄλλου

μετὰ πέντε ἐτη, ἀπὸ τῆς ἰδρύσεώς τῆς. Πέρι τοῦ ἡμετέρας τῆς Ἠπείρου ἦτο ἀποδότης τῆς ἰκανοποιητικῆς, ἐφέτος, μεταστροφῆς διὰ πλοῦτον ἐκθεμάτων, πλὴν τῶν μεμονωμένων ἐκθετῶν, ὡς τὸ Ὀρφανοτροφεῖον Ἰωαννίνων, τὸ Ἀναγνωστοπούλειον Γεωργικὸν Σχολεῖον Κορίντης, ἡ Σχολὴ τοῦ Δουροῦτῃ, ὁ Γεωργιὸς Σταθμὸς Ἰωαννίνων καὶ τὰ Ταμεῖα Προστασίας Ἐλαιοπαραγωγῆς Λευκάδος, Φιλιατῶν καὶ Ἦγουμενίτης.

Τὸ Ὀρφανοτροφεῖον ἐκθέτει τάπητας περικοὺς καὶ ἀνατολικούς, ἐραμίλους πρὸς τοὺς τῶν καλεϊτέων ταπητουργεῖων τῆς Χώρας μας, εἰς σχέδια ἐγχώρια καὶ ἀνατολικά κίλματα, κεντήματα ἐπὶ γυναικείων ἀμφιεσῶν, σειρήνια, καλικοδέτες, τραπεζομαζοὶ κεντημένα, ὑπὸ τῆς διδασκαλίας αὐτοῦ Εἰρήνης Τζαβάδα, μαζι-λάκια μεταξὺ καὶ ὁμοία μετὰ τὰς τάπητας, τσάντες γυναικεῖες κεντητές καὶ ἄλλα θαυμάσια ἐκθέματα. Ὁ διδάσκαλος Ποταπὸν κ. Σπ. Μουσελίδης ἐκθέτει ὠραία ἔργα βυζαντινῆς. Ἡ Φοῖβη Βράκκα καὶ ὁ κ. Γ. Βράκκας, ἐκ Πωγωνίου, ἐκθέτουν μεταξὺ καὶ βαρβακομέταξα.

Τὸ Ἀναγνωστοπούλειον Σχολεῖον ἐκθέτει θαυμάσιαν γραβιέραν, τυρὶ τζέδαρ, μοναδικὸν εἶδος εἰς τὴν Ἐκθεσιν, κεφαλοῦρι παχύτατο, ζαμπόν, καὶ μπέικον, ψησταροφικὰ εἶδη εἰς ἵνας καὶ κορυφύλλια

τῆς ἐκθέτει σπάνιον αὐγοτάραχον τῆς Λογοῦς, ἡ δὲ κ. Ἑλένη Παπαγεωργίου φασόλια γίγαντας.

Κουκούλια ἐκθέτουν τὸ Δημοτικὸν Σχολεῖον Δολιανῶν, ὁ κ. Μιχ. Στεφάνου ἐκ Δολιανῶν, ὁ κ. Κ. Μαντᾶς ἐκ Μπριζῶν, ὁ κ. Στ. Κοντομυτιῆς ἐκ Μπριζῶν, ὁ κ. Δημ. Βαλκάνος ἐκ Ζίτης καὶ τὸ Δημοτικὸν Σχολεῖον Γεωργάνου.

Ἀμύγδαλα ἐκθέτει καὶ ὁ κ. Δημ. Ἀντῆς, ἐξ Ἐλευθεροχωρίου Ἀρτης, μαλλιά καὶ νραγομᾶλλια ἐκθέτουν οἱ κ. κ. Δ. Κρανᾶς, ἐκ Κατσικᾶ, Ἱ. Κοσμᾶς, ἐκ Κάτω Καλεντίνης Ἀρτης, Δ. Ζήκος ἐκ Πέτρας, Ἡθεὸς Κιόκιος, ἐκ Σφηνωτοῦ, Θεόδ. Τροῦγκος ἐκ Λούρου.

Κηρὶ κ. θαρὸ ἐκθέτει ὁ ἱερεὺς Παπᾶ Μιχαὴλ Τσῆς, ἐκ Γκρήκας Παραμυθίας μέλι ὑπέρρογον οἱ κ. κ. Κ. Δουκατῆς, ἐκ Λευκάδος, Χρ. Ἀθανασίου καὶ Δ. Ἀρσένου ἐκ Τσροβαρίου Ζαγορίου, Β. Φωτιάδης ἐκ Σατορακίου, Α. Καλογήρου, ἐξ Ἀνω Ρεβεννίων Ζαγορίου, Χ. Παπαρροῦσης ἐκ Βίτσας Ζαγορίου. Ὁρ. Πορτοσάλης ἐκ Κάτω Σουδανῶν Πωγωνίου, Γ. Λέτσιος ἐξ Ἀλφειᾶς Τσιφλίου Πωγωνίου, Κ. Τσιγορᾶς ἐξ Ἀνω Σουδανῶν Ζαγορίου. Ὁ κ. Εὐδύγ. Παπαεὺς, ἐκ Φιλιατῶν, ἐκθέτει μέλι εἰς κρητῆρας.

Κερεσὶ ἐκθέτουν οἱ κ. κ. Σ. Μπότσος καὶ Α. Μέγας, ἐκ Ζίτης, Θ. Γεωργίου

ΒΙΒΛΙΑ ΗΠΕΙΡΟΤΩΝ

ΔΗΜ. Μ. ΣΑΡΡΟΥ ΕΥΡΙΠΙΔΗΣ
Τόμ. Αος: Β'ος καὶ Ἔργα. Ἰππόλυτος—Ἰφιγένεια ἡ ἐν Αὐλίδι—
Ἰφιγένεια ἡ ἐν Ταύροις—Ἀλκίνοος. Ἀθήνα, 1934

Ἐκδοὶς ἐπὶ Ε. Α. ΣΤΕΓΙΟΠΟΥΛΟΥ
Καθηγητοῦ τῆς Ζωσιμαίας Σχολῆς

Δὲν παρέρχεται καὶ πολλὸς χρόνος, ποῦ ὁ Ἠπειρώτης ἀδύγιος καὶ ἐκπαιδευτικὸς σύμβουλος κ. Δημ. Μ. Σάρρου, νὰ μὴ παρουσιάσῃ καὶ νέον ἔργον, ἀναφερόμενον εἰς τὴν λογοτεχνίαν τῆς κλασσικῆς ἀρχαιότητος.

Δὲν εἶναι πράγματι ὀλίγοι οἱ ὁποῖοι ἐπεδόθησαν εἰς τὴν μετάφρασιν τῶν ἀρχαίων δραμῶν. Ὁ Α. Οἰκονομίδης ὁ ἱ. Σημηριώτης, ὁ Ἀριστοῦς Καμπάνης, ὁ Κ. Βάρναλης, ὁ Στ. Βουτοῦρας, ὁ Πολύβ. Δημητράκογας καὶ πολλοὶ ἄλλοι, ἱκανοὶ μας μετέφρασαν τραγωδίας τοῦ φιλοσόφου τραγικοῦ τῆς ἀρχαιότητος. Ἀλλ' αὐτοὶ ὅλας αὐτὰς ἀτὶ ἐλλείπει, ὅλας αὐτὰς πάντω εἰς νῆα εἰς ὅστερον. Ἀλλ' αὐτοὶ δὲν ἔχουν τὴν κοίτην τοῦ μέτρου, ἡ ὁποία ἀναπαύει τὸν ἀναγνώστην καὶ τὸν ἀκροατὴν, ἀλλ' αὐτοὶ δὲν συνεθεύοντα ἀπὸ σχόλια ἐρμηνευτικά, τὰ ὁποῖα εἶναι εἰς πλεῖστα ἔργα ἀπαραίτητα, ὅ αὐτὴν πλήρη κατανόσιν τῶν κειμένων, ἀλλ' αὐτοὶ εἰς τὴν καθαρὰν γράμματα, ἀλλ' αὐτοὶ ποῦ εἶναι γράμματα εἰς δημοτικὴν γλῶσσαν, δὲν στοιχοῦν εἰς τὰς ἀπαι

τήσεις τοῦ σημερινοῦ γλωσσικοῦ αἰσθήματος.

Ὁ ἡμέτερος συγγραφεὺς εἶναι βαθὺς γνώστης καὶ τῆς ἀρχαίας ἐλληνικῆς φιλολογίας καὶ τῆς νέας ἐλληνικῆς γλώσσης. Διὰ τοῦτο αἱ μεταφράσεις του ἔχουν τὴν σφραγίδα τῆς ἀκριβεῆς. Ἐν ἄλλο ἀκόμη προσόν τοῦ κ. Σάρρου, τὸ γλυκὺ τοῦ λογοτεχνικοῦ τάλαντον, ἡ ἀγνή του ποιητικὴ διάθεσις, οἱ οἱ εἰς τὰς μεταφράσεις, τὰς ὁποῖας φιλοτεχνεῖ πάντοτε μετ' ἐξαιρετικῆς ἐπιμέλειαν, τὸ χροῖμα τῆς λογοτεχνικῆς. Τὰ ὅλα αὐτὰ προσόντα καὶ ἡ γνώσις τῆς ἐλληνικῆς φιλολογίας ἀπὸ τῆς νεωσέως τῆς μετὰ τῆς ἐποχῆς μας καὶ ἡ ποιητικὴ διάθεσις, εἶναι ἀναγκαῖα διὰ τὴν τέλειαν ἐμμελὴσιν τῶν μεταφράσεων τῶν ἀρχαίων τραγωδιῶν. Ὅτι μόνον ἡ λογοτεχνικὴ ἀξία τοῦ μεταφραστοῦ δοκεῖ οὐτε μόνον ἡ γνώσις ἡ φιλολογικὴ, ἡ ἐπιστημονικὴ. Χρειάζονται καὶ τὰ ἄλλα. Ἀμφότερα δὲ ταῦτα κατέχει ὁ κ. Σάρρος μόνος ὥς ἀπὸ δαῖος, ποῦ μετέφρασαν τοὺς ἀρχαίους ποιητὰς καὶ μάλιστα τοὺς τοῖς τραγικοῦς. Διὰ τοῦτο ἄλλως τε καὶ αἱ με-

"ΕΛΛΗΝΙΚΑ"

ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ ΕΦΗΜΕΡΙΣ

Εκδομένη ἐν Ἰωαννίνοις
ΔΕΥΤΕΡΑΝ ΚΑΙ ΠΕΜΠΤΗΝ

ΕΤΗΣΙΑ ΣΥΝΔΡΟΜΗ

Εξωτερικῆς Δραχ. 100
Εξωτερικῆς Φραγ. Ἑλβετικὰ 12 1/2
Αμερικῆς Δολλ. 3

ταφράσεις τῶν ἀρχαίων τραγω-
διῶν ὑπὸ τοῦ κ. Σάρρου ὑπερτε-
ροῦν ὅλων τῶν μέχρι σήμερον
ἐκδοθεισῶν καὶ διὰ τὴν ἀκριβή
καὶ λογοτεχνικὴν ἀπόδοσιν τοῦ
κειμένου καὶ διὰ τὴν πορροχὴν
βοηθητικὴν πρὸς κατανόησιν
τῶν δραμάτων πραγματικῶν
στοιχείων.

Δὲν εἶναι ἡ πρώτη φορά, κα-
τὰ τὴν ὁποίαν ὁ κ. Σάρρος πα-
ρουσιάζεται ὡς μεταφραστὴς. Ἐ-
θεσε πραγματικῶς σκοπὸν τῆς
ζωῆς του τὴν μετάφρασιν τῶν
δραμάτων τῶν τραγικῶν τῆς ἀρ-
χαιότητος, τοῦ Σοφοκλέους καὶ
πρὸ παντὸς τοῦ Εὐριπίδου. Ἀ-
πὸ τὸ 1897, ὅπως μαρτυρεῖ καὶ
ὁ ἴδιος εἰς τὴν εἰσαγωγὴν του,
ἤρχισε νὰ μεταφράζῃ καὶ δὲν
παύει νὰ ἀσχολῆται μὲ ἀγάπην
καὶ ἀφοσίωσιν εἰς τὴν ἐργασίαν
αὐτήν. Ἐχει μεταφράσει, ὡς λο-
γοτέχνης, πού εἶναι, τὸν Κῦ-
κλωνα, τὴν Μήδειαν τὴν Ἑκά-
βην, τὸν Ἰππόλυτον καὶ τὰς δύο
Ἱφιγένειας τοῦ Εὐριπίδου, καὶ
τὴν Ἀντιγόνην τοῦ Σοφο-
κλέους. Ἐχει κάμει, ὡς φιλόλο-
γος ἐπιστήμων, διορθωτικὰ εἰς
τὸν Εὐριπίδην. Ὁ Εὐριπίδης
τοῦ εἶναι ὁ ἀγαπημένος ποιη-
τῆς τῆς ἀρχαιότητος.

Τώρα πιά ἀπεφάσισε νὰ δώσῃ
τὸν Εὐριπίδην ὁλόκληρον μετα-
φρασμένον. Καὶ ἔτσι μᾶς παρο-
εἰσε τὸν 1ον τόμον, ὁ ὁποῖος
περιλαμβάνει τὸν Ἰππόλυτον,
τὴν Ἱφιγένειαν τὴν ἐν Αὐλίδι,
τὴν Ἱφιγένειαν τὴν ἐν Ταύροις
καὶ τὴν Ἀλκίπην.

Πολλοὶ λέγουσιν ὅτι ἀπὸ τὰ
ἀρχαῖα δράματα πολλὰ μᾶς δι-
αφεύχονται. Ἰσχυρίζονται ὅτι
δὲν αἰσθανόμεθα ἡμεῖς σήμερον
ἀπὸ τὴν ἀνάγνωσιν ἢ καὶ ἀκρό-
ασιν νῶν τραγωδιῶν τῆς ἀρχαι-
ότητος τὸν βαθύτατον λυρικὸν
παλμόν, τὸν βαθύτατον δυναμι-
σμόν τῶν τραγικῶν. Τοῦτο εἶναι
ὀρθόν, ἀλλὰ πάντοτε σχετικῶς
πρὸς τὴν μόρφωσιν τῶν ἀτόμων,
τὴν σχετικὴν πρὸς τὴν ἀρχαί-
αν φιλολογίαν καὶ πρὸς τὰ μέσα
τὰ ὁποῖα ἔχουν εἰς τὴν διάθε-
σιν των, ὅταν ἀναγιώσκουν ἢ ἀ-
κροῶνται ἀρχαῖα δράματα. Ὅταν καὶ
εἶναι ἀμοιρὸς τελείως τοῦ ἐρ-
χαίου βίου καὶ ὅταν ἀκόμη, προ-
κειμένου νὰ παραστῇ εἰς τὴν
εἰς τὴν ἀπὸ σκηνῆς ἐρμηνείαν
τραγωδίας ἢ νὰ ἀναγνώσῃ αὐ-
τήν, δὲν ἔχῃ πρὸς τοῦτο ἰσχυ-
ροὺς τοιαύτους ἀναφορὰς ἐλάχι-
στα, ἂν μὴ οὐδόπως, εἰς ἀντιλή-
ψιν περὶ τίνος πρόκειται, ἐφ' ὃ
οὐκ ἀληψιτάφρασις εἶναι καὶ ἡ
κατανόησις ὅπως τῆς ἀρχαίας
τραγωδίας κανονῶνται ἐν πολ-

λοῖς ἀπὸ τοῦς ἀμοιρῶς τῆς ἀρ-
χαίας γλώσσης μόνον μὲ κιλὰς
μεταφράσεις παρεχόμεναι ὅλας
τὰς πληροφορίας εἰς ὁποῖαι συν-
δέονται μὲ τὸ διατυπώμενα ὑ-
πὸ τῶν τραγικῶν. Ὑπάρχει ὅν-
τως βεβαιότης, ὅταν ἡ μετά-
φρασις μιᾶς τραγωδίας εἶναι κα-
λὴ, λογοτεχνικὴ μὲ πνοὴν καὶ
δύναμιν γραμμικὴν ὅπως εἶναι
αἱ μεταφράσεις τοῦ κ. Σάρρου,
καὶ ὅταν ἰδίως ἡ μετάφρασις
προσφέρῃ σημειώσεις διαφωτι-
στικὰς, ἡ τοιαύτη μετάφρα-
σις ὑπάρχει βεβαιότης νὰ
ἐπιδράσῃ εἰς πολὺ μεγάλυτε-
ρον κοινὸν καὶ ὅχι μόνον εἰς
τὸν κύκλον τῶν φιλολόγων καὶ
λογοτεχνῶν. Ἡ τοιαύτη μετά-
φρασις εἶναι ἱκανὴ καὶ συναίσθη-
μα καλῶς ἐκφραζόμενον νὰ ἀναπτύξῃ
καὶ ἡλικίᾳ τοῦ ἀγίου ἐλευθερώ-
σιν νὰ ἐπιτύχῃ. Πρὸς ἐπιτυχίαν
τοῦ σκοποῦ τούτου, τῆς καλῆς
σθητικῆς ἀγωγῆς τῆς κοινωνίας,
εἶναι συντελεστικώταται αἱ με-
ταφράσεις τοῦ κ. Σάρρου. Ἐ-
χουν αὐταὶ τὴν δύναμιν νὰ πα-
ραγάγουν τὸν λυρικὸν ἐκείνον
παλμόν, τὸν ὁποῖον παράγει
τὰ δυνατὰ σύγχενα δραματι-
κά ἔργα. Μία μελέτη τῶν τραγω-
διῶν τοῦ Εὐριπίδου ἀπὸ τὰς με-
ταφράσεσιν τοῦ κ. Σάρρου καὶ μ' αἱ
ἐπὶ σκηνῆς παραστάσεις αὐτῶν
νομίζω ὅτι θὰ ἐξωτάνουν τὰ
ἀρχαῖα δράματα τῶν τραγικῶν
καὶ θὰ ἐξύψωνον τὸ καλῶς ἐκ-
φραστικὸν ἐπίπεδον τοῦ λαοῦ.

(Συνέχεια εἰς τὸ ἐπόμενον)

ΚΟΣΜΙΚΗ ΚΙΝΗΣΙΣ

ΑΦΙΞΕΙΣ

— Ἀφ' ἑτο ἀεροπορικῶς ἐξ Ἀθηνῶν,
μετέβη εἰς Ζίτσαν καὶ ἐπανῆλθεν ἐνταῦθα
ὁ διακεκριμένος ἐπιστήμων ἱατρός κ. Π.
Γύρας, ἐκτελεστής τοῦ Γυρίου Κληρο-
δοτήματος.

— Ἀνεχώρησε θαλασίως εἰς Ἀθήνας ὁ
αὐτόθι ἀρτοβιομήχανος κ. Μάνθος Καλό-
γηρος, προσερχόμενος ἐκ Λεωτοκαρυῶν τῶν
Φιλιατῶν.

— Προσερχόμενος ἐκ τοῦ χωριού του
Σταρίτσιανης τῆς Κοινότητος ἀνεχώρησε
μετὰ τοῦ υἱοῦ του Χρήστου, ὅπως τὸν εἰ-
σαγάγῃ εἰς τὴν Ἀνωτέραν Γεωπονικὴν
Σχολήν, δέοντος κατηρτισμένον, ὁ κ. Βασί-
λειος Παπαχρήστου.

— Μετὰ δεκαήμερον καὶ πλέον ἐνταῦθα
παραμονὴν παρὰ τοῖς φιλικαῖς τῆς τέ-
κνης Κᾶ καὶ Κῶ Τσακίρη, Διευθυντῇ
τοῦ Οἰκοτροφείου Ἰωαννίνων ἀναχώρη-
σε χθὲς ἀεροπορικῶς εἰς Λάρισα μολὶς ἂ
ναρρώσασα ἐξ ὀλιγοήμερου ἀσθενείας τῆς
ἡ Διευθύντρια τοῦ αὐτοῦ, ἡ ἑθνικὴ Ὀρ-
φανοτροφεῖον θηλέων ἐρίτιμος Κα Ἀρ-
γυρῶ Στάμου, πῶν τοιαύτη ἐν τῇ πό-
λει μας.

— Ἀφίκετο ἐξ Ἀθηνῶν ὁ πρωτοδόκτος κ.
Σταυρ. Σταυροπούλος ληΐσας τῆς ἀ-
δείας του.

ΓΑΜΟΙ

— Ὁ ἐν Ἀλεξανδρουπόλει κ. Κωνστ.
Μπατζίνας ἐτέλεσε τὴν 12ην τρέχοντος
τοῦ γάμου του, μετὰ τῆς αὐτοῦ Αἰδώς
Χρυσούλας Θ. Παυλίδου.

— Εἰς τοῦς τελεσάντας προχθὲς Κυρία
κὴν 16ην τρέχοντος ἐν Λεωτοκαρυῶν Φιλι-
ατῶν τοῦ γάμου των κ. Εὐάγγελον Χαρ-
Βενέτην μετὰ τῆς καλλιμόρφου Αἰδώς Εὐ-
γενίας Σταύρου Παπαθεοδώρου, εὐχόμε-
θα τὸν βίον εὐτυχὴ καὶ ἀνθόσποντον.

Σπ. Παπαθεοδώρου
Ἀθ. Παπαθεοδώρου

ΓΕΝΝΗΣΕΙΣ

— Μετ' ἄκρας χαρᾶς ἀναγγέλλομεν ὅτι
ἡ πολυτέλεια καὶ ἄκρας ἀνεπτυγμέ-

ΑΘΗΝΑΙ 19 7)βρ. — Ἡ πολιτικὴ κατάστασις ἐξακολουθεῖ δυσχερὴς. Ὑ-
πάρχουν φόβοι ὀριστικῆς κατὰστάσεως, ἐφ' ὅσον ἡ Ἀντιπο-
λιτεὺς ἐν πολιτεύεται ἐλλεικρινῶς. Ὁ Πρωτοπουργὸς ἐδήλωσεν, ὅτι ἡ Κυβερ-
νήσις εἶναι ἡναγκασμένη νὰ ψηφίσῃ τὸ ἐκλογικὸν καὶ τὰ λοιπὰ νομοσχέδια
καὶ νὰ χωρήσῃ ἢ εἰς τὴν διάλυσιν τῆς Βουλῆς, ἢ εἰς τὴν μονομερῆ ἐκλογὴν
τοῦ Ζαῖμη ὡς Προέδρου τῆς Δημοκρατίας ἐφ' ὅσον θὰ κριθῇ ὅτι εἶναι αὐτὴ
ἐξησφαλισμένη.

— Κατόπιν τῆς ἀκαθορίστου στάσεως τῆς Ἀντιπολιτεύσεως δὲν ὑπάρχουν ἐλ-
πίδες συνεννοήσεως τοῦ πολιτικοῦ Κόσμου. Ἡ δὲ τὰ πρᾶγματα μένοντες οὐδὲν
μα. Οὐδεμία ἐπαφὴ ἐντεῖθεν ἢ ἐκείθεν φαίνεται πιθανή. Τούτου ἐνεκὸν δ
Βενιζέλος ἀναχωρεῖ εἰς Κρήτην, ὅπου θὰ παραμείνῃ μέχρι τῆς διευκρινήσεως
τῆς πολιτικῆς καταστάσεως.

— Ἀύριον (ἡμέρον) π. μ. συνέρχεται ὑπὸ τὴν προεδρίαν τοῦ Βενιζέλου ἡ
Ἀντιπολιτεὺς πρὸς λήψιν τελικῶν ἀποφάσεων πρὸς τῆς ἀναχωρήσεώς του
εἰς Κρήτην.

— Εἰς τὸ νομοσχέδιον τῶν Ἀντιστρατήγων προσετέθη ὑπὸ τῆς Κοινοβου-
λευτικῆς Ἐπιτροπῆς ἀρθρον, καθ' ὃ οἱ ἔχοντες δεκτικὴν ὑπηρεσίαν ἀνιστρα-
τήγων θεωροῦνται ὑπεράριθμοι. Οὕτω δὲ ἀποστρατεύονται οἱ ἀνιστρατηγοὶ
Ὁδωναῖος, Τσιμικάκης, Μαζαράκης καὶ Μανέττα.

ΕΘΝΙΚΗ ΤΡΑΠΕΖΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΥΠΟΚΑΤΑΣΤΗΜΑ ΙΩΑΝΝΙΝΩΝ

ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΙΣ ΚΤΗΜΑΤΩΝ ΕΞ ΑΝΤΑΛΛΑΓΗΣ
ΠΡΟΚΗΡΥΞΙΣ ΔΗΜΟΠΡΑΣΙΩΝ

Ἐκτίθεται εἰς ἀρχικὴν πλειοδοτικὴν δημοπρασίαν, ἐνεργηθησομένην τὴν 30ην
Σεπτεμβρίου 1934, ἡμέραν Κυριακὴν 10 — 12 Π. Μ. εἰς τὸ ἐνταῦθα Ὑποκατάστημα
τῆς ΕΤΕ, ἡ ἐκποίησις τῶν κάτωθι ὑλικῶν καὶ ἐπισκευῇ τῶν κάτωθι κτημάτων:

- 1) Δύο χορτοποθηκῶν Ε. Τ. 201 ὁδοῦ Τζαβέλλα, ἀντὶ δραχ. 6. 300 εἰς τραπεζικὰ.
- 2) Τοῦ ἐν τῇ ἀποθήκῃ τῆς Τραπεζῆς ὑλικῶν ἀντὶ δραχ. 495 εἰς τραπεζικὰ.

Ἐπίσης τὴν ὡς ἄνω ἡμέραν καὶ ὡραν ἐκτίθεται εἰς τελειωτικὴν μειοδοτικὴν δημοπρα-
σίαν ἡ ἐπισκευὴ τῆς ὑπ' ἀριθμ. Ε. Τ. 3864 οἰκίας ἀντὶ ὀρίου α. προσφοράς δραχ.
μὴν 5. 305,50.

Οἱ ἀναλυτικοὶ ὁροὶ εἰσὶ κατατεθειμένοι εἰς τὸ Ὑποκατάστημα τῆς ΕΤΕ, ἐνθα
προσερχόμενοι οἱ ἐνδιαφερόμενοι δύνανται νὰ λάβωσι γνῶσιν.

Ἰωάννινα τῇ 19ῃ Ἰουλίου 1934

(Ἐκ τοῦ Ὑποκαταστήματος)

νη Κα Γεωργ. Γκαστή, τοῦ Συμβολαιογράφου, ἀπέστησεν ὡραιότατο καὶ ζωηρότα-
το κοριτσάκι. Τὰ ἐγκάρδιά μας συγχαρη-
τήρια εἰς τε τὴν Καν καὶ τὸν Κον Γκα-
στήν, καὶ τὸν ἀνάδοχον κ. Γ. Μπαρδάν δι-
κηγόρον μὲ τὴν εὐχὴν νὰ τοὺς ἐξοικονομή-
σῃ καὶ νὰ τὸ χαροῦν καὶ νύφη.

=O=

ΒΑΠΤΙΣΕΙΣ

— Ὁ ἐγκριτος δικηγόρος τῆς πόλεως
μας κ. Βασίλ. Γιαννάκος ἀνεδέχτο ἐκ
τῆς ἱερᾶς κολυμβήθρας τὸ θυγάτριον τοῦ
Προέδρου τῆς Κοινότητος Λοζετίου κ.
Κ. Τσιτοκοπούλου, ὀνομάσα, αὐτὸ Ἰουλί-
αν. Νατοὺς ζήσῃ!

ΔΙΚΑΙΑ ΠΡΟΑΓΩΓΗ

Ὁ κ. Λέων Ι. Μελάς, υἱὸς τοῦ ἐγκρί-
του συμπολίτου μας κ. Ἰω. Μελά, συντα-
ξιστοῦ τραπεζιτικοῦ ὑπαλλήλου, ἐκλε-
κτος ὑπαλλήλος τοῦ εἰς τὸ Τμήμα τῆς Μη-
τροπόλεως Ἀθηνῶν Ὑποκαταστήματος
τῆς ἑθνικῆς Τραπεζῆς προήχθη ἀπὸ δι-
καιοῦ εἰς τὸ Τμήμα Εὐρωπαικῆς τοῦ
Κέντρου τῆς Τραπεζῆς ταύτης, ἐφ' ὃ καὶ
συγχαροῦμεν αὐτὸν ὡς καὶ τὸν εὐτυχὴ
τοῦ πατέρα.

ΑΔΕΛΦΟΓΡΑΦΙΑ

Κύριε Δ. Πανδῶν, τὰ Ἑλληνικὰ Σχο-
λεῖα τῆς Βουλῆς ἡμεῶν γινώσκουσιν
ἀνεκτικῶς ὅτι εἶναι ὅλα κλειστά καὶ
πρὸς γνῶσιν σου.

Εὐάγγελος Κολοβός.

ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ ΠΡΟΣ Τὴν ΕΛΕΥΘΕΡΙΑΝ

Μπαλκὴ Ζαγορίου 7 Σεπτεμβρίου 1934

Ἀξιότιμε Κύριε Διευθυντά τῆς «Ἐ-
λευθερίας»

Πρὸ δύο μηνῶν ἐστὶν αἰτίαι, ὑπο-
γεγραμμένη ὑπὸ πενήντα τοῖς ἐνταῦθα
Κοινότητος μελῶν, εἰς τὸν Στρατιωτικόν
Μητροπολιτικὴν Ἰωαννίνων Κοινὸν Σπ. οἰ-
κῶνα, παρακαλοῦντα αὐτὸν, ὅπως διο-
ρίσῃ ἄλλον ἱερεῶ οἰκίαν ὃ νῦν ἐφημερ-
ων Πυλᾶ Νικόλαος Οἰκονομίδης, ἐκτός
ὅτι φέρεται εἰς τὴν οἰκίαν του ἐνενηνκοντα

δολόκληρα χρόνια, ἀλλ' οὔτε ἀκούει οὐδ' ὁ
βλέπει. Με πολλὴν ἀγωνίαν καὶ πολλὴν ἰ-
πὸν ἐκτελεῖ τὰ ὑποκειμενὰ αὐτοῦ καὶ ἰ-
κοντα, καὶ παρακαλοῦμεν, ὅπως
ὁ Μητροπολίτης Ἰωαννίνων
λάβῃ ὑπ' ὄψιν τὴν αἰτίαν τῆς Κοινότη-
τος Μάγας καὶ τὸν ἀντικαταστήσῃ
ταχέως δι' ἄλλου καταλλήλου

ΘΑΝΑΤΟΙ

† ΦΕΡΕΝΙΚΗ Σ. ΣΑΛΟΥΚΑ

Τὴν ἀρεθοῦσαν Δευτέραν, 10 τρέχον-
τος, ὁ ἀπὸνος Χάρως ἤμψεν ἐκ τῆς
ἀγκάλης φιλοστοργυροῦ πατρός καὶ τῶν
ων προσφίλων ἀδελφῶν ἐν Ἱλαριμνίδι,
τὴν πανώλιαν κορὴν Φερενικὴν Σ. Σαλο-
κα, κλείσας ἐνα ἀπὸ τὰ φιλοξενότερα καὶ
τὰ πλεῖστ' ἀναιδέεστα σπινθάρια τῆς εὐρημέ-
νης πόλεως. Καὶ ἡ πολὺ λανθαστοὺς παρθε-
νος, ἀντὶ νὰ ὀδηγηθῇ εἰς τὸν βοῦν
τοῦ Ὑμεναίου, ὡδηγήθη εἰς τὸ νε-
κροταφεῖον. Ἡ κηδεὶα τῆς ἐγένετο τὴν ἑ-
παύριον, μετὰ ἑνδεκα ἡμερῶν, ἐν μεσφ' οὐ-
ρανῆς κόσμου, τὸσον ἐκ τῆς πόλεως ὅσον
καὶ ἐκ τῶν πέτρ. χωρίων, Ἀρσιανῶν καὶ
καὶ Μυσοῦλων.

Ὁλοκλήρως ἡ πόλις Παραμυθίας ἔκταν
σπινθάρια νερῶν καὶ κολῆν. Δὲν ἔχο-
μεν λόγους παρηγορίας ν' ἀποτεινόμεν
εἰς τὸν ἀπαρηγορητὸν καὶ δυστυχιστὸν
πατέρα τῆς, ἐπικαλούμενοι ὑπὲρ αὐτοῦ
τὴν ἐξ Ὑψίστου ἀντιλήψιν, καὶ παρηγορί-
αν. Χ. Χ.

ΙΑΤΡΟΣ ΚΩΝ. ΒΑΚΟΛΑΣ

Παιδίατρος — Παιδογυναικίατρος

ΜΙΚΡΟΒΙΟΛΟΓΙΚΑΙ ΑΝΑΛΥΣΕΙΣ

αἱματος — οὐρῶν — πτυέλων κ.λπ.

Ἐναντὶ τοῦ Τυφοῦ Δωδώνης

ΓΕΩΡΓΙΑ Θ. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ

Επιστήμων Μαία

Ἀριστὶς Διπλωματοῦχος

Ὁδὸς 21ης Φεβρουαρίου 86-ΙΩΑΝΝΙΝ